

## ЛАБОРАТОРНА РОБОТА №2

ДІСЦИПЛІНИ – ІНФОРМАТИКА І КОМП'ЮТЕРНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ОСНОВИ ІНФОРМАТИКИ ТА ПРИКЛАДНОЇ ЛІНГВІСТИКИ

ТЕМА: «Інтерфейс програми Wordfast 6.0 та його функціональні складники»

МЕТА: ознайомитися з інтерфейсом користувача програми Wordfast 6.0 та його функціональними характеристиками.

Обладнання: комп'ютер, ноутбук, Wordfast 6.0, документи у форматі doc з однаковими текстами англійською мовою, та документ зі зміненим текстом англійською мовою формату doc.

### ХІД РОБОТИ

1. Відкрийте програму WORDFAST 6.0 та опишіть складові інтерфейсу TRADOS Synergy. Данні вносяться в таблиці 1. та 1.2. Якщо немає даних про певну позначку в таблиці, ставимо прочерк.

Таблиця 1. Характеристики загальних вкладок

Назва вікна	Опції вікна	Функція опції
Editor		
Outline		
TM Lookup		

Таблиця 1.2. Базові функції інтерфейса панелі інструментів

Назва компоненту	Стислий опис вигляду піктограми	Функція компоненту
Open		
Save		
Preview in MS World		
Previous Term		
Copy Term		
Next Term		
Edit		
Add Term		

Print		
New/Select TM		
New Segment		
Previous Segment		
Current Segment Leverage		
Translate Until Fuzzy		
Translate Until No Match		
Copy Source		
Expand Segment		
Shrink Segment		
Commit to TM		
Previous Placeable		
Remove Placeable		
Copy Placeable		
Next Placeable		
Analyze		
TM Lookup		
Spell Check		
Source Context		

2. За алгоритмом, який пропонує майстр TM, створіть проект перекладу та файл накоплювала перекладів, або пам'яті перекладів з англійської на українську. Чому важливий однаковий вибір одного варіанту цільової мови для проекту та накоплювача? З

3. Відкрийте перший документ та зверніть увагу на теги, якими розмічено оригінальний текст. Чому для перекладу у сегмент цільової мови важливо скопіювати текст мовою оригіналу разом з тегами?
4. Створіть власний глосарій ключових термінів. Детально опишіть алгоритм роботи.
5. Зробіть поступовий переклад наступного документу, з використанням ТМ-файлу від попередньої сесії. Чи є відмінності перекладу від оригіналу?
6. Зробіть поступовий переклад документу, у якому текст відрізняється від попереднього. Чому у деяких випадках потрібно редагування, а в інших – робити переклад порожніх сегментів, якщо вони присутні?

Сформулюйте висновки лабораторної роботи за такими параметрами:

1. Технологія Translation Memory:
2. Зручність користування інтерфейсом:
3. Якість автоматичного перекладу: